

Theme: 第九輯生涯規劃教育短片 (full version)_ 王沛鈴+黃志明

Visual	Traditional Chinese subtitles	Simplified Chinese subtitles	English subtitles
次序：	[生涯規劃●活出真我 IX]	[生涯规划●活出真我 IX]	Life Planning●Living a Real Me IX
	郭田蓂—主持	郭田蓂—主持	Marcus Kwok—Host
[主持]	飄洋過海 四處遊歷 是許多人夢寐以求的職業 今集我們會介紹一位女生 為夢想踏上遠洋航海之路	飘洋过海 四处游历 是许多人梦寐以求的职业 这一集我们会介绍一位女生 为梦想踏上远洋航海之路	Traveling and exploring across oceans is a dream career of many In this episode, we will introduce a girl who pursues her dream across the oceans
	[乘風破浪的女生]	[乘风破浪的女生]	A Girl Sailing Against the Wind and Waves
[王沛鈴]	我是王沛鈴 在遠洋的散貨船任職甲板部的三副	我是王沛鈴 在远洋的散货船任职甲板部的三副	I am Wong Pui-ling I work as the Third Officer of Seagoing Vessel
Caption + 簡介	[標題] 王沛鈴 - 遠洋船 (甲板部) 三副 簡介 職業訓練局轄下海事訓練學院海事科技高級文憑	[标题] 王沛铃 - 远洋船 (甲板部) 三副 简介 职业训练局辖下海事训练学院海事科技高级文凭	[Caption] Wong Pui-ling – Third Officer of Seagoing Vessel Profile Higher Diploma in Maritime Studies, Maritime Services Training Institute of the Vocational Training Council
[王沛鈴]	主要的職責是 負責維修和保養船上的救火和求生設備 亦會負責填寫報關文件 或管理船上的報稅品倉庫	主要的职责是 负责维修和保养船上的救火和求生设备 亦会负责填写报关文件 或管理船上的报税品仓库	My main duties include maintaining and servicing firefighting and survival equipment onboard as well as handling customs declaration documents and managing inventories in the bonded store on vessels

Theme: 第九輯生涯規劃教育短片 (full version)_ 王沛鈴+黃志明

[主持]	沛鈴是甚麼時候決定投身這份職業呢？	沛铃是什么时候决定投身这份职业呢？	When did Pui Ling decide to enter the industry?
[王沛鈴]	<p>在中三、中四的時候 中學的生涯規劃老師找到一位 從事航海工作的學長 跟我講解關於船上的工作性質 讓我對這個行業了解更多</p>	<p>在中三、中四的时候 中学的生涯规划老师找到一位 从事航海工作的学长 跟我讲解关于船上的工作性质 让我对这个行业了解更多</p>	<p>When I was in Form 3 and Form 4 the life planning education teacher introduced me to an alumnus who worked in the maritime industry He explained to me job descriptions aboard ships which gave me a better understanding of this industry</p>
[主持]	<p>得到前輩的鼓勵和家人的支持 沛鈴在完成中學文憑試之後 決定入讀海事訓練學院 向夢想啟航</p> <p>從事這份工作已經數年 沛鈴又經歷了甚麼苦與樂呢？</p>	<p>得到前輩的鼓励和家人的支持 沛铃在完成中学文凭试之后 决定入读海事训练学院 向梦想启航</p> <p>从事这份工作已经数年 沛铃又经历了什么苦与乐呢？</p>	<p>Encouraged by the senior and supported by family after HKDSE Pui Ling decided to enrol at the Maritime Services Training Institute (MSTI) setting sail towards her dream</p> <p>What are the joys and perils for Pui Ling after doing the job for a few years?</p>
[王沛鈴]	<p>航海工作其實很單調 船上的衛星覆蓋並非百分之百 曾經有兩星期完全無法上網 與世界完全脫節</p> <p>但是航海工作能擴闊我的視野 到不同的地方 你會接觸到當地人 知道更多當地的文化 或風土人情 每次上船都可以遇到不同的事情</p>	<p>航海工作其实很单调 船上的卫星覆盖并非百分之百 曾经有两星期完全无法上网 与世界完全脱节</p> <p>但是航海工作能扩阔我的视野 到不同的地方 你会接触到当地人 知道更多当地的文化 或风土人情 每次上船都可以遇到不同的事情</p>	<p>Maritime work is indeed quite monotonous Satellite coverage on the ship is not always reliable I once experienced two weeks without the internet I was completely disconnected from the world</p> <p>That said, maritime work has broadened my horizons Visiting different places I can interact with locals and learn more about their cultures and customs Every time when I get aboard the ship</p>

Theme: 第九輯生涯規劃教育短片 (full version)_ 王沛鈴+黃志明

	富有挑戰性 讓我有動力繼續在船上工作	富有挑战性 让我有动力继续在船上工作	I encounter different situations This is really challenging It keeps me motivated to continue working on board
[主持]	其實在某些工作上 女性有較大的優勢	其实在某些工作上 女性有较大的优势	In fact, in certain tasks women have the edge
[王沛鈴]	準備相關的報關文件 很多時候也需要輸入船員的個人資料 如果輸入一些錯誤的資料 會被罰款 嚴重的話更會被扣留船隻 女性比較細心 在某些工作上會有很大幫助	准备相关的报关文件 很多时候也需要输入船员的个人资料 如果输入一些错误的资料 会被罚款 严重的话更会被扣留船只 女性比较细心 在某些工作上会有很大帮助	Preparing relevant customs declaration documents often requires inputting personal information of crew members If data is entered incorrectly we may be fined and in some serious cases, the ship will be detained Women are more meticulous which can be very helpful in certain tasks
[主持]	如果同學們都有意像沛鈴一樣 投身於海事行業 可以修讀海事訓練學院 或香港理工大學的相關課程 畢業後就可以成為實習生 而海事業的前景及晉升階梯亦相當清晰	如果同学们都有意像沛铃一样 投身于海事行业 可以修读海事训练学院 或香港理工大学的相关课程 毕业后就可以成为实习生 而海事业的前景及晋升阶梯亦相当清晰	Students interested in the maritime industry like Pui Ling can enrol at the MSTI or study related programmes at The Hong Kong Polytechnic University After graduation, they can be cadets The prospect of the industry and promotion pathways are clear
[王沛鈴]	作為實習生開始 累積一定的海上工作經驗	从实习生开始 累积一定的海上工作经验	As a cadet

Theme: 第九輯生涯規劃教育短片 (full version)_ 王沛鈴+黃志明

	<p>便可以考取三級高級船員的適任證書 之後再累積足夠的經驗 就可以考取二級及一級適任證書 考取到一級適任證書 已經有資格擔任船長</p> <p>考取到這些證書之後 你可以選擇繼續於船上工作 或尋找本地岸上的工作 例如一些本地船、高速船的工作 或是海事律師、船舶經紀 政府海事處等</p> <p>短期目標是希望考取二級適任證書 長遠的目標是想修讀學士學位 最終考獲一級適任證書</p>	<p>便可以考取三级高级船员的适任证书 之后再累积足够的经验 就可以考取二级及一级适任证书 考取到一级适任证书 已经有资格担任船长</p> <p>考取到这些证书之后 你可以选择继续于船上工作 或寻找本地岸上的工作 例如一些本地船、高速船的工作 或是海事律师、船舶经纪 政府海事处等</p> <p>短期目标是希望考取二级适任证书 长远的目标是想修读学士学位 最终考获一级适任证书</p>	<p>after accumulating sufficient sea service experience you can apply for the respective examination for a Certificate of Competency (Deck Officer) Class 3 With further experience you can advance to the Class 2 and then Class 1 Certificates Upon obtaining the Class 1 Certificate you are qualified to serve as a master mariner</p> <p>After obtaining these certificates you can choose to continue serving as a seafarer or seek local shore-based positions such as serving on local vessels, high-speed crafts or jobs like maritime lawyer, ship broker or working for the Maritime Department</p> <p>My short-term goal is to obtain the Class 2 Certificate My long-term goal is to pursue a bachelor's degree and my ultimate aim is to obtain the Class 1 Certificate</p>
[主持]	<p>近年香港已經有女性擔任遠洋船船長 所以不論性別 只要堅持</p>	<p>近年香港已经有女性担任远洋船船长 所以不论性别 只要坚持</p>	<p>Recently, there have been female seagoing vessel captains in Hong Kong Therefore, regardless of gender</p>

Theme: 第九輯生涯規劃教育短片 (full version)_ 王沛鈴+黃志明

	<p>夢想必定能實現</p> <p>海事訓練學院黃志明總監建議年青人在追夢之前先做好規劃</p>	<p>梦想必定能实现</p> <p>海事训练学院黄志明总监建议年青人在追梦之前先做好规划</p>	<p>with perseverance</p> <p>your dreams will come true</p> <p>MSTI Director Wong Chi-ming advises young people to plan carefully before pursuing dreams</p>
Caption	海事訓練學院總監 - 黃志明	海事训练学院总监 - 黃志明	Director of Maritime Services Training Institute - Wong Chi-ming
[黃志明 總監]	<p>年青人應該從自己的性格、能力、興趣方面著手想一想自己長期及短期的目標並把它們組合成自己的職業發展找一找適合自己的升學途徑例如一些相關的職業專才教育同時提升自己的技能和知識</p> <p>近年政府及業界亦提供不少的支援包括香港船員助學基金職業訓練局獎學金及資助等還有海運及空運人才培訓基金的航海訓練獎勵計劃希望吸納年青人加入海事行業</p> <p>年青人可以透過海事訓練學院安排的參觀、講座以及各海事機構航運公司港口管理機構</p>	<p>年青人应该从自己的性格、能力、兴趣方面着手想一想自己长期及短期的目标并把它们组合成自己的职业发展找一找适合自己的升学途径例如一些相关的职业专才教育同时提升自己的技能和知识</p> <p>近年政府及业界亦提供不少的支援包括香港船员助学基金职业训练局奖学金及资助等还有海运及空运人才培训基金的航海训练奖励计划希望吸纳年青人加入海事行业</p> <p>年青人可以透过海事训练学院安排的参观、讲座以及各海事机构航运公司港口管理机构</p>	<p>Young people should start with examining their personality, abilities, and interests think about their long-term and short-term goals and integrate them into their career development They should also try to look for suitable articulation pathways such as Vocational and Professional Education and Training in related fields to enhance both their skills and knowledge</p> <p>In recent years, the government and industry have provided considerable support including the Hong Kong Maritime Scholarship Fund scholarships and subsidies from the Vocational Training Council and the Maritime and Aviation Training Fund Sea-going Training Incentive Scheme to encourage young people to join the maritime industry</p>

Theme: 第九輯生涯規劃教育短片 (full version)_ 王沛鈴+黃志明

	<p>專業協會及組織 舉辦不同的活動 研討會、職業展覽 接觸海事行業</p>	<p>专业协会及组织 举办不同的活动 研讨会、职业展览 接触海事行业</p>	<p>Young people can attend visits, seminars organised by the MSTI Other maritime institutions, shipping companies port management organisations, professional associations and organisations also organise different activities seminars, career expos for young people to know more about the maritime industry</p>
[主持]	<p>無論你的理想工作是甚麼 最重要是懂得面對逆境</p>	<p>无论你的理想工作是什么 最重要是懂得面对逆境</p>	<p>No matter what your ideal job is knowing how to face setbacks is crucial</p>
[黃志明 總監]	<p>事業發展並非一帆風順 你可能會遇到困難及挫折 保持積極的態度 永遠相信自己的價值和能力 堅持追求自己的夢想 享受整個職業發展的過程</p>	<p>事业发展并非一帆风顺 你可能会遇到困难及挫折 保持积极的态度 永远相信自己的价值和能力 坚持追求自己的梦想 享受整个职业发展的过程</p>	<p>Career development is not always smooth sailing You may encounter difficulties and setbacks Keep a positive attitude Always believe in your value and abilities Stick to your dreams Enjoy the entire career journey</p>
[主持]	<p>面對充滿無限可能的未來 沛鈴鼓勵大家以興趣為先 放膽一試 實現自己的夢想</p>	<p>面对充满无限可能的未来 沛铃鼓励大家以兴趣为先 放胆一試 实现自己的梦想</p>	<p>Facing a future of endless possibilities Pui Ling encourages us to put our interests first take a leap and realise our dreams</p>
End Slogan	<p>「抱著永不放棄的精神起航，最終必定能 到達終點。」 - 王沛鈴</p>	<p>「抱着永不放弃的精神起航，最终必定能 到达终点。」 - 王沛铃</p>	<p>"Set sail, persevere through the storm and you will reach the destination." – Wong Pui-ling</p>

鳴謝：	鸣谢：	Acknowledgements:
-----	-----	-------------------

Theme: 第九輯生涯規劃教育短片 (full version)_ 王沛鈴+黃志明

香港海運港口局	香港海运港口局	Hong Kong Maritime and Port Board
太平洋航運集團有限公司	太平洋航运集团有限公司	Pacific Basin Shipping (HK) Ltd.
香港海員工會	香港海员工会	Hong Kong Seamen's Union
香港海事專才推廣聯盟	香港海事专才推广联盟	Maritime Professional Promotion Federation
海事訓練學院 (VTC 機構成員)	海事训练学院 (VTC 机构成员)	Maritime Services Training Institute (Member of VTC Group)